

# **СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ СВЕРХСЛОВНЫХ ЕДИНИЦ АНГЛИЙСКОГО, ФРАНЦУЗСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ**

**Шестернёва Анастасия Николаевна**

преподаватель кафедры теоретической и прикладной лингвистики  
учреждения образования “Могилевский государственный университет  
имени А. А. Кулешова”  
(г. Могилев, Беларусь)

**Введение.** Рассмотрение семантики фразеологизмов является начальным и необходимым этапом к пониманию фразеологической картины мира. Очень часто сигналы мира выражаются в словах-концептах, лексике и фразеологии. Поэтому через анализ совокупности семантических полей можно вычленить характерные черты индивидуальной картины мира.

Семантическая структура слова отличается большой сложностью. Несмотря на то, что фразеологизмы и уступают словам в отношении многозначности, семантическая структура фразеологической единицы также чрезвычайно сложна. Это объясняется переосмысленным характером фразеологического значения, наличие в нем различных аспектов, сложностью структуры фразеологизмов. Именно по этой причине фразеологизм называется сложным знаком или комбинацией словарных знаков, отдельным знаком и т.п.

Проблема типологии фразеологического значения непосредственно связана с пониманием природы фразеологизма как единицы языка, поскольку различные типы устойчивых сочетаний слов различаются именно характером значения и семантической структуры. Типология фразеологического значения разработана на материале фразеологизмов с точки зрения семантической концепции.

Фразеологическая семантика тесно соприкасается с лексической, но, тем не менее, ей свойственен ряд характерных особенностей. При анализе значения фразеологизмов важно также вычленение сем, семантических элементов, меньших, чем тот или иной аспект фразеологического значения.

Семантическая структура фразеологических единиц шире ее значения, так как не исчерпывается только сигнификативным, денотативным и коннотативным аспектами, а определяется также построением всего образования в целом, типом его грамматического значения, например, числа или падежа, моносемантичностью или полисемантичностью, а также системными языковыми и речевыми связями.

Исходным положением в типологии фразеологического значения является его понимание как содержательной части семантической структуры идиом, включающей денотативный и сигнификативный макрокомпоненты. С учетом особенностей их соотношения, через анализ взаимосвязи и взаимовлияния содержания и объема понятия строится семантическая классификация фразеологизмов.

В современном языкознании сопоставительные исследования фразеологических единиц занимают заметное место, несмотря на то, что типологически значимые сопоставления фразеологических систем различных языков мира весьма редки. Чаще всего они осуществляются в рамках контрастивного описания. Из этого следует, что принципы и приемы фразеологических единиц активно разрабатываются в настоящее время.

**1. Основные виды семантической типологии сверхсловных единиц языка в английском, русском и французском языках.** Традиционная классификация фразеологических единиц русского языка представлена по степени семантической спаянности компонентов (сращения, единства, сочетания и выражения). Данная классификация является одной из самых первых в русской фразеологии [5; 12]. Дальнейшие исследования показали, что при изучении семантики фразеологических единиц важна не только спаянность компонентов, но и принадлежность к определенному семантическому полю, поэтому в настоящее время многие лингвисты придерживаются данной концепции. Не последнюю роль в лингвистике играет классификация, в основу которой легла модальная окраска фразеологической единицы, считающаяся одним из важных элементов значения фразеологизма [9]. Многие

исследователи поддержали концепцию, ориентированную на рассмотрение проблем фразеологии не в отрыве от лексикологии, а в тесной и многофакторной взаимосвязи с ней. Таким образом, фразеологические единицы могут делиться на парадигматически связанные, синтагматически связанные, деривационно связанные [13]. А.Н. Баранов и Д.О. Добровольский также занимались рассмотрением семантической структуры фразеологических единиц. Они утверждают, что во фразеологической системе представлены отношения причины-следствия, фазовости состояния или действия и ряд других неиерархических отношений [4].

При изучении фразеологических единиц английского языка многими лингвистами был принят подход, что при систематизации языковых единиц нужно учитывать и форму, и функцию, и значение [7]. Для этого нужно было разработать классификации, которые помогли бы изучению семантики фразеологической единицы. Огромный вклад в исследование фразеологии английского языка внес А.В. Кунин. Он говорит о том, что необходимо сделать попытку найти общие разграничивающие признаки разных видов языкового значения, чтобы избежать трудностей со смешиванием фразеологизмов [9]. Многими лингвистами были предложены схожие классификации: фраземы и идиомы [1], *set-expressions*, *semi-fixed combinations* и *free phrases* [2] и другие. Тем не менее, некоторые классификации не являлись удачными.

Родоначальник французской фразеологии Ш. Балли выделил четыре типа словосочетаний: свободные словосочетания, привычные сочетания, фразеологические единства и фразеологические ряды, но в дальнейшем великий лингвист пересмотрел свою концепцию и пришел к выводу, что привычные сочетания и фразеологические ряды являются лишь промежуточными типами сочетаний. Ш. Балли выделил только две основные группы сочетаний: свободные сочетания и фразеологические единства. Многие лингвисты поддержали его, так как границы между фразеологическими единствами и фразеологическими сращениями шатки во фразеологии французского языка, так как в большинстве случаев грамматическая и семантическая структура фразеологизмов поддается анализу, и с этой точки зрения нет абсолютно неразложимых сочетаний. Поэтому выделились идиомы и унилатеральные фразеологические единицы [3]. Я.И. Рецкер и В.Г. Гак предлагают такую классификацию: фразеологические единицы и устойчивые словосочетания, сочетания слов [6]. А.Г. Назарян классифицирует фразеологические единицы на некоммунитивные и коммуникативные, которые, в свою очередь, имеют в своем составе более узкие семантические типы фразеологических единиц [10].

**2. Сравнительная типология сверхсловных единиц языка.** При рассмотрении вышеперечисленных классификаций были выявлены схожие черты в подходах к ранжированию фразеологических единиц трех языков:

русского, английского и французского. Поэтому можно рассматривать фразеологические единицы в рамках классификации, основанной на степени мотивированности, лексическом составе и отношениях лексических единиц внутри фразеологической единицы: застывшие фразеологические единицы, переменные фразеологические единицы и незакрепленные (либо неустойчивые) фразеологические единицы.

Застывшие фразеологические единицы – это фиксированные единицы языка, являющиеся немотивированными, неразложимыми, все компоненты данного типа переосмыслены. Переменные фразеологические единицы – это фразеологические единицы, имеющие в своем составе один опорный компонент и как минимум один незакрепленный компонент, имеющий свое прямое значение. Такие фразеологизмы будут иметь какое-либо определенное значение, но только при условии того, что они будут находиться в составе подходящего лексического окружения. Компоненты, входящие в такие фразеологические единицы, имеют ограниченную сочетаемость и могут заменяться синонимами. Незакрепленные (неустойчивые) фразеологические единицы – это такие фразеологизмы, в состав которых входят слова со свободным значением, они имеют как прямое, так и переносное значение. И контекст помогает выявить значение такого рода выражений.

#### **Сравнительная типология семантики сверхсловных единиц языка (на основе мотивированности связи компонентов)**

Семантический тип	Кол-во в русском языке (в %)	Кол-во в английском языке (в %)	Кол-во во французском языке (в %)
<b>Застывшие фразеологические единицы</b>	45,7	40,7	36
<b>Переменные фразеологические единицы</b>	32,3	37	48,7
<b>Незакрепленные фразеологические единицы</b>	22	22,3	15,3

#### **Выводы.**

Исходя из данных, полученных в результате количественного анализа фразеологических единиц трех языков можно сделать вывод, что принципы и подходы к изучению семантики фразеологических единиц русского, английского и французского языков могут быть универсальными. Во-первых, застывшие фразеологические единицы в трех языках несут национальную специфику. Фразеологизмы данного типа в русском, английском и французском языках являются проводниками культурной семантики. Во-вторых, семантика ряда фразеологизмов, относящихся к переменным, строится на основе существующего образа, но частично обновленного в трех языках. Изменения содержания происходят в совокупности с заменой лексического ком-

понента фразеологической единицы, часто семантически главного. Эти изменения производятся при сохранении внутренней формы и синтаксической модели фразеологизма, его компонент заменяется грамматически идентичным, и только новая лексема несет новую семантику. Особенностью фразеологизмов данной группы является то, что при изменении всегда сохраняется компонент, являющийся фразеологически связанным, т.е. лексема, употребляемая обычно только в составе фразеологизма. Именно его сохранение дает возможность легко воспринять новое фразеологическое значение, т.к. хорошо улавливается связь с языковой фразеологической единицей, служащей базой для преобразования фразеологизма. Данное явление относится к трем языкам, что говорит о семантической близости фразеологий указанных языков. В третьих, количество незакрепленных (неустойчивых) фразеологических единиц оказалось практически равным в английской и русской фразеологии, процент указанного типа несколько меньше во французском языке, что говорит о том, что французский язык (в частности французская фразеология) имеет более фиксированную структуру выражений.

### Литература

1. *Амосова, Н. Н.* Основы английской фразеологии / Н. Н. Амосова. – Ленинград : Изд-во Ленинградского ун-та, 1963. – 208 с.
2. *Арнольд, И. В.* Лексикология современного английского языка / И. В. Арнольд. – Ленинград : Просвещение, 1966 – 346 с.
3. *Балли, Ш.* Французская стилистика / Ш. Балли. – Москва : Эдиториал, 2001. – 392 с.
4. *Баранов, А. Н.* Аспекты теории фразеологии / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский. – Москва : Знак, 2008. – 656 с.
5. *Виноградов, В. В.* Русский язык / В. В. Виноградов. – Москва : Наука, 2001. – 639 с.
6. *Гак, В. Г.* Беседы о французском слове / В. Г. Гак. – СПб. : Просвещение, 2010. – 360 с.
7. *Есперсен, О.* Философия грамматики / О. Есперсен. – Москва : Изд-во иностранной литературы, 1958. – 407 с.
8. *Жуков, В. П.* Семантика фразеологических оборотов / В. П. Жуков. – Москва : Высшая школа, 1999. – 212 с.
9. *Кунин, В. В.* Курс фразеологии современного английского языка / В. В. Кунин. – Москва : Феникс, 1996. – 381 с.
10. *Назарян, А. Г.* Фразеология современного французского языка / А. Г. Назарян. – Москва : Наука, 1989. – 318 с.
11. *Рецкер, Я. И.* Французско-русский фразеологический словарь / В. Г. Гак, И. А. Кунин, И. П. Лалаев [и др.]. – Москва : Государственное изд-во иностранных и национальных словарей, 1963. – 1111 с.
12. *Шанский, Н. М.* Фразеология современного русского языка / Н. М. Шанский. – СПб. : Специальная литература, 1996. – 192 с.
13. *Шмелев, Д. Н.* Проблемы семантического анализа лексики / Д. Н. Шмелев. – Москва : Наука, 1973. – 304 с.